

粵劇發展基金「新編粵劇創作比賽」優異劇本獎
Cantonese Opera Development Fund 'New Cantonese Opera Play Scriptwriting Competition' Outstanding Script Award

杜十娘

Du Shiniang

鄧美玲
Tang Mi-ling

龍貫天
Loong Koon-tin

阮兆輝
Yuen Siu-fai

呂洪廣
Lui Hung-kwong

陳嘉鳴
Chan Ka-ming

陳鴻進
Chan Hung-chun

玲瓏粵劇團
Ling Lung Cantonese Opera Troupe

編劇：周潔萍
Playwright: Chow Kit-ping

導演：耿天元
Director: Geng Tianyuan

主演：龍貫天、鄧美玲、陳鴻進、呂洪廣、陳嘉鳴、阮兆輝
Cast: Loong Koon-tin, Tang Mi-ling, Chan Hung-chun, Lui Hung-kwong, Chan Ka-ming, Yuen Siu-fai

14-15.1.2020 (星期二至三 Tue - Wed)

葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre

7:30pm | \$380 \$300 \$220 \$140

節目長約3小時15分鐘，包括中場休息15分鐘。

The running time of the programme is approximately 3 hours and 15 minutes including an intermission of 15 minutes.

唱詞、唸白均有中文及英文字幕

Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles

《杜十娘》，是我編寫的第三套粵劇長劇本，一段超越十年的「苦戀」！

此劇改編自明代馮夢龍編纂的《警世通言·第三十二卷·杜十娘怒沉百寶箱》，一篇家喻戶曉的經典小說。我有個夢，希望不變動故事的核心下，將「她」改編成一套粵劇，讓這篇優秀的古典小說，有血有肉的呈現於觀眾面前。

再一次感謝伴著我寫作成長，並給予我無限啟發的曲藝朋友！編寫《杜十娘》，是建基於我們的一個議定，要在最後一幕為男、女主角寫一首對唱的主題曲，但男主角不想是「李甲」，於是，我大膽的將《杜十娘》的男主角換成柳遇春。

十分感謝導演耿天元老師的指導！為《杜十娘》劇本在後期的整理裡，劇情理據得以加固，故事張力得以增強，人物個性得以更立體！感謝香港八和粵劇學院粵劇編劇班導師們的悉心教導！讓我有機會在粵劇編劇上盡自己的努力！感激母親、家人和同事們的體諒與支持！讓我可以安心地利用公餘的時間去追逐自己的夢想！

2019 年秋

Du Shiniang is the third full-length Cantonese Opera – a 'bitter sweet love affair' that I have written for more than ten years.

The play is adapted from a widely known short story – *Du Shiniang Sinks Her Jewel Box in Anger*, Vol. 32, of the vernacular story collection of *Jingshi Tongyan (Stories to Caution the World)* by Feng Menglong (1574 – 1646). I had a dream – that I could transform 'her' into a Cantonese Opera without changing the core storyline, and present this brilliant classic, with all its vivid detail, to the audience.

Once again, I would like to thank my friends in the Cantonese song art circle: they were there throughout the whole writing process and provided me with endless inspiration as I grew as a writer. The creation of *Du Shiniang* sprang from an agreement we made – that I would write a theme song for the opera's finale, a duet between the male and female protagonists, but not with Li Jia as the male lead. For this reason, I made the bold decision to replace him with Liu Yuchun.

My sincere thanks to stage director Geng Tianyuan for his advice in helping to shape and strengthen the plot, increasing tension in the plot line, and fleshing out the characters in the later stage of writing the script for *Du Shiniang*. I am thankful to the instructors of the Cantonese Opera script-writing course of the Cantonese Opera Academy of Hong Kong for their meticulous guidance, and for giving me the opportunity to do my best in writing libretti for Cantonese opera. I am grateful to my mother, family, and colleagues for their understanding and support, which allowed me to pursue my dream with peace of mind in my spare time.

Written in autumn of 2019

編劇 Playwright



周潔萍 Chow Kit-ping

2008 至 10 年度入讀香港八和粵劇學院粵劇編劇班，09 年獲香港藝術發展局「戲曲新編劇本指導及演出計劃」資助，創作劇本《碾玉緣》，該劇於 2011 年由錦昇輝劇團演出。同年再獲資助，創作劇本《郵亭詩話》，由名伶尹飛燕、阮兆輝、新劍郎演出。2015 年更為中國戲曲節新編粵劇《武皇陛下》擔任編劇。

Chow Kit-ping enrolled in the Cantonese Opera script-writing course of the Cantonese Opera Academy of Hong Kong and trained between 2008 and 2010. With a grant from the Xiqu Playwright Mentoring and New Play Performance Project of the Hong Kong Arts Development Council in 2009, she wrote the script *The Jade Crafter*. The new play was performed by Kam Sing Fai Cantonese Opera Troupe in 2011. She received another grant the same year, and wrote a second play, *Poetics of the Postal Pavilion*, which featured a stellar cast of Wan Fai-yin, Yuen Siu-fai and Sun Kim-long. She also wrote the script for Chinese Opera Festival 2015 *Her Majesty Wu Zetian*.

導演隨想 Message from the Director

耿天元 Geng Tianyuan

據載，杜十娘的故事發生於明代萬曆年間，明朝宋懋澄《九禽集》卷五的《負情儂傳》，即詳盡的記述此事。後經馮夢龍加工潤色纂輯於白話小說集《警世通言》之中，因事「奇」而廣傳天下。

故事說，在瓜州古渡，杜十娘再一次被人像貨物一樣出賣了。她剛剛感受到的尊嚴，她嚮往期盼的新生活，都化為了泡影。此時此刻，她所能掌控的就只有她自己的肉體與靈魂組合成的世間美了。她毫不猶豫的選擇了毀滅，而且是狷傲的向世界宣告了自己的毀滅，並當眾毀滅了男人的最愛：美人與財富。她帶著幾分得意和幾分滿足從容地走向了死亡。這毀滅如同雷鳴閃電般的壯烈，又有著落霞孤鶩的淒美。

也許，這正是影視，以及粵、川、京、揚等諸多劇種於此題材多有新作，更有惹人眼球的「殘酷青春愛情話劇」《杜十娘的哥德巴赫猜想》的原因吧。

看劇本的時候，常把美玲小姐的臉龐和我心目中的杜十娘重疊起來。美玲十分善於塑造角色，有時會在她的眼神裡透出一種冷豔。而正是這種冷豔，在詮釋杜十娘品質的時候是不可或缺的。

「問世間，情為何物，直教生死相許？」（金元好問）十娘曾和李甲生死相許。然而現實的結論卻是「易求無價寶，難得有心郎。」（唐魚玄機）。在此新作中，編劇周小姐情動於衷，傾心塑造了一位有情有義，帶有三分俠氣的難得有心郎——柳遇春。

「終成眷屬」是美好的祝願，光有心還不夠，還要看是否有緣。

According to records, the story of Du Shiniang happened in the Wanli period of the Ming dynasty. Song Maocheng of Ming narrated this story in detail in *Fuqing Nong Zhuan*, Vol. 5 of his *Jiu Yue Ji*. It was later adapted with flourish and details by Feng Menglong (1574 – 1646) and entered into his collection of vernacular novellas, *Jingshi Tongyan* (*Stories to Caution the World*). The twist and turn of its storyline had won a widespread readership.

In the story, when Du Shiniang finds out that she is once again sold like goods at the Guazhou Crossing, the bubble that has promised her dignity and a very much aspired-to new life is burst. What is left in her hands is the worldly beauty made up of her own flesh and soul. She chooses destruction without hesitation – she announces to the world with pride her demise and destroys publicly what men hold dearest – beautiful women and wealth. She faces death with a certain degree of mockery and gratification. Heroic and impactful as lightning and thunder, this destruction at the same time evokes the poetic poignancy of the beautiful scene of a lone wild goose flying off in the sunset.

Perhaps this may explain the numerous new productions in film and television, as well as staged versions in Cantonese, Sichuan, Peking and Yangzhou operas based on this story. The latest is perhaps the recent iconoclastic play, *Du Shiniang and Her Goldbach's Conjecture*, one that is touted as ‘a cruel drama about youth and love’.

When I was reading the script, I often superimposed Mi-ling's face on what I made of Du Shiniang's. Mi-ling is good at crafting a stage persona, and at times her eyes would shine with a determined, unswerving light. It is this look that encapsulates Du Shiniang's personality.

There is an often quoted saying by Yuan Haowen (1190-1257) of the Jin period, ‘O World, what is love that can bring lovers to make their eternal pledge?’ Du Shiniang has betrothed herself to Li Jia but the cruel reality tells her, in Yu Xuanji of the Tang dynasty's words, ‘It's easy to get a priceless treasure, but hard to find a true lover.’ In this new work, playwright Ms Chow, out of her passion for the story, has crafted a rare species of a man – Liu Yuchun, who is loving, loyal and to a certain extent, heroic.

‘A happy ending for the lovers’ is a wish from the heart. But a loving heart is not enough. In the end, karma holds sway.

《杜十娘》 *Du Shiniang*

節目長約3小時15分鐘，包括中場休息15分鐘。

The running time of the performance is approximately 3 hours and 15 minutes including an intermission of 15 minutes.

明萬曆年間，京師教坊歌姬杜十娘平康絕代，京邑年少、公子王孫無不慕其風華。國子監生員柳遇春，苦讀清貧，時得同鄉富友李幹先接濟。一夕，李帶柳同遊教坊，同得十娘青盼。柳自覺卑微，敢慕而未敢向十娘示愛；李驚嘆十娘色艷，欲必攀折花魁。然李才本平庸，請柳生代撰詩文，終得十娘首肯陪席，並與十娘互訂情約。鹽商孫富，捐監生員，一直情傾十娘，唯被十娘所拒。

一日，十娘拜佛香山遇孫富，柳生路過解圍，反遭十娘誤會，對柳自此生惡。教坊鴇母素斂錢財，欲迫十娘為孫富妾，十娘以死反抗。鴇母怕人財兩失，遂以十日為期，若十娘籌得黃金三百，即可贖身。李遂代為籌措，然李陷於窮途，求救於柳。柳冀成全十娘從良之願，向孫富借得黃金百五，趕交十娘。十娘感李之有心，反奚落柳。十娘終籌得黃金三百，遂得贖身，與李南歸江浙。

船渡瓜洲，李中途萌悔，既怕家財散盡，又以歌姬為婦，嚴親不諒。進退兩難間，孫富駛船追至，孫富為得十娘，願以黃金千兩求易。李思量輕重，終肯應承，並向十娘如實相告。十娘自悔有眼無珠，不堪回首，當李、孫面前怒沉寶箱，後即縱身江心。未幾，柳生失意離京，過瓜洲，撈得木匣寶箱。是夜，柳夢見十娘凌波而至，泣訴前塵，惜已陰陽相隔，十娘遺恨，永記人間。

The story takes place during the Wanli reign of the Ming dynasty. Du Shiniang, a songstress in the capital, is an unrivalled beauty among the courtesans. Young men and aristocrats in the capital all fall for her charm. Liu Yuchun, a scholar of the Imperial Academy, receives financial support from his rich kinsman Li Ganxian. One evening, Li takes Liu for a visit to the brothel, and both won Shiniang's attention. Liu, aware of his humble circumstances, admires Shiniang but lacks the courage to show his love; Li, smitten of Shiniang's beauty, is bent on winning her over. But lacking in literary talent, Li asks Liu to compose a poem in his place. It succeeds in getting Shiniang to meet Li and they take vows of love. Sun Fu, a rich salt dealer, is enrolled at the Academy through donations. He is enamoured of Shiniang but she rejects him.

One day, Shiniang and friends are on a pilgrimage to Fragrant Hill and run into Sun Fu. Liu happens to pass by and defuses the situation, only to be misunderstood by Shiniang who dislikes him ever since. The bawd of the brothel, for want of money, forces Shiniang to become Sun's concubine. Shiniang resists by threatening to kill herself. Fearing she may lose both Shiniang and the money, the bawd gives Shiniang ten days to raise three hundred taels of gold to be released from the bond. Li goes about raising the money, but lacking the means, he asks Liu for help. Wanting to free Shiniang from the bond, Liu borrows one hundred and fifty taels of gold from Sun Fu and hands them over to Shiniang, who shows appreciation for Li but mocks Liu. Eventually, Shiniang has raised enough money for her release. She returns to Jiangsu-Zhejiang with Li.

When the boat sails near Guazhou, Li begins to feel regret: he is now broke, and his parents may not forgive him for marrying a songstress. In the meantime, Sun Fu's boat has caught up with them. He is willing to pay Li a thousand taels of gold to buy Shiniang from Li. After weighing the pros and cons, Li agrees, he even owns up to Shiniang his decision. Ruing her choice of husband, the disillusioned Shiniang sinks her treasure chest full of jewels into the river and jumps in to drown herself. Later, a dispirited Liu leaves the capital. At Guazhou, he sees a wooden treasure chest on the river and picks it up. That very evening, he has a dream – Shiniang appears on the waves and tearfully tells him her sad story. But they are now separated by death, and Shiniang's regrets are remembered by posterity.

主演 Cast

龍貫天 飾 柳遇春 Loong Koon-tin as Liu Yuchun
鄧美玲 飾 杜十娘 Tang Mi-ling as Du Shiniang
阮兆輝 飾 李幹先 Yuen Siu-fai as Li Ganxian
呂洪廣 飾 孫 富 Lui Hung-kwong as Sun Fu
陳鴻進 飾 鴛 母 Chan Hung-chun as bawd
陳嘉鳴 飾 謝月朗 Chan Ka-ming as Xie Yuelang
張潔霞 飾 徐素素 Cheung Kit-ha as Xu Susu
鄭純茵 飾 四 兒 Kwong Shun-yan as Sier

工作人員 Staff

編劇：周潔萍 Playwright: Chow Kit-ping
導演：耿天元 Director: Geng Tianyuan
擊樂領導：游龍 Percussion Leader: Yau Lung
音樂領導：彭錦信 Ensemble Leader: Pang Kam-shun
幕後唱曲：芯融 Backstage Vocal: Sum Yung
舞台監督、燈光設計：梁煒康
Stage Manager and Lighting Designer: Leung Wai-hong
執行舞台監督：高文謙 Deputy Stage Manager: Ko Man-him
音樂設計：吳聿光 Music Designer: Ng Lut-kwong
統籌策劃：鄧美玲 Coordinator: Tang Mi-ling
經理：黃肇生 Manager: Wong Siu-sang
燈光佈景：廣興舞台佈景製作公司
Lighting and Set: Kwong Hing Stage Scene Production Company
服裝道具：金儀粵劇服裝公司
Costume and Props: Kam Yee Costumes Company
總務：陳健一 General Affairs: Chen Kin-yat
單張資料及字幕翻譯：格致語言顧問有限公司
Leaflet Information and Surtitles Translation:
KCL Language Consultancy Limited
資料由表演團體提供。
Information is provided by the arts group.

演前藝人談

Pre-performance Talk

29.11.2019 (星期五 Fri) 7:30pm

香港文化中心行政大樓4樓2號會議室
AC2, Level 4, Administration Building,
Hong Kong Cultural Centre

講者：龍貫天、鄧美玲、周潔萍
Speaker: Loong Koon-tin, Tang Mi-ling, Chow Kit-ping

演後藝人談

Post-performance Talk

16.1.2020 (星期四 Thur) 7:30pm

香港文化中心行政大樓4樓1號會議室
AC1, Level 4, Administration Building,
Hong Kong Cultural Centre

講者：龍貫天、鄧美玲、周潔萍
Speaker: Loong Koon-tin, Tang Mi-ling, Chow Kit-ping

粵語主講 In Cantonese

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。

Free admission. Limited seats available on a first-come, first-served basis.

葵青劇院

Kwai Tsing Theatre

新界葵涌興寧路12號

12 Hing Ning Road,

Kwai Chung, New Territories

☎ 2408 0128

門票現於城市售票網售票處、網上、流動購票應用程式及信用卡電話購票熱線發售。

年滿60歲的長者、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人可享有半價優惠。
(全日制學生及綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止。)

Tickets available **NOW** at all URBIX outlets, on internet, mobile app and credit card telephone booking.

Half-price tickets available for senior citizens aged 60 and above, people with disabilities and the minder,
full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients.
(Limited tickets for full-time students and CSSA recipients available on a first-come, first-served basis.)

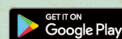
網址 Website: www.lcsd.gov.hk/cp | 節目查詢 Programme Enquiries: **2268 7325**

票務查詢 Ticketing Enquiries: **3761 6661** | 信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking: **2111 5999**

網上購票 Internet Booking: www.urbtix.hk | 流動購票應用程式 Mobile Ticketing App



Cultural Presentations Section 文化節目組



謝謝蒞臨欣賞本節目。若你對這場表演或我們的文化節有任何的意見，歡迎電郵至 cp2@lcsd.gov.hk，或傳真至 2721 2019。

Thank you for attending the performance. If you have any comment on this performance or general view on the LCSd cultural programmes,
you are welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk or by fax at 2721 2019.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽 <http://www.lcsd.gov.hk/tc/artist/index.html>

Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation / sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department:
www.lcsd.gov.hk/en/artist/index.html

主辦機構有權更改節目及更換表演者。本節目內容不反映康樂及文化事務署的意見。

The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists. The programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.